

دورنمات - سمندریان

بررسی کارنامه حمید سمندریان در معرفی

فریدریش دورنمات

رجاء نظریگی

زهرا نوریبخش



نظریگی، وحید، ۱۳۶۴ -

عنوان و نام پدیدآور: دورنمات - سمندریان: بررسی کارنامه حمید سمندریان در

معرفی فریدریش دورنمات / وحید نظریگی، زهرا نوربخش.

مشخصات نشر: تهران، روزنه کار، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری: ۱۲۸ ص

بک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۷۶-۰۹-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

عنوان بررسی کارنامه حمید سمندریان در معرفی فریدریش دورنمات.

موضوع: دورنمات، فریدریش، ۱۹۲۱ - ۱۹۹۰ م. - نقد و تفسیر

موضوع: Durrenmatt, Friedrich - Criticism and interpretation

موضوع: سمندریان، حمید، ۱۳۱۰ - ۱۳۹۱.

موضوع: نمایشنامه نویسان آلمانی - قرن ۲۰ م.

موضوع: Dramatists, German - 20th century

موضوع: نمایشنامه آلمانی - قرن ۲۰ م. - تاریخ و نقد

موضوع: German drama - 20th century - history and criticism

موضوع: نمایش - ایران - سیندگار و کارگردانان

موضوع: Theatrical Productions and directors -- Iran

شناسه افزوده: نوربخش، زهرا، ۳۶۸ -

رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ن ۶ ۴۴ و ۶۲۰/۶ PTT

رده بندی دیویی: ۸۳۲/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۵۰۲۷۵۲۹



روزنه

دورنمات - سمندریان

مؤلف: وحید نظریگی - زهرا نوربخش

ویراستار: سعید الیاسی

ناشر: روزنه کار

چاپخانه: روزنه کار

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶

تهران - خیابان استاد مطهری - خیابان فجر - کوچه شهید نظری - شماره ۵۲ - طبقه زیرین

Email: rowzane.pub@gmail.com

تلفن: ۸۸۲۸۲۰۹

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۷۶-۰۹-۱

فهرست

۵	مقدمه
---	-------

فصل ۱

۷	زندگی فردریش دورنمات در یک ۱۴
---	-------------------------------

فصل ۲

۱۳	نمایشنامه‌های دورنمات
۱۴	رومولوس کبیر
۱۷	ازدواج آقای می‌سی‌سی‌بی
۲۱	هرکول و طویله‌ی اوجیاس
۲۳	فرشته‌ای به بابل می‌آید
۲۸	ملاقات بانوی سالخورده
۳۱	عملیات وگا
۳۳	فرانک پنجم
۳۸	فیزیکدان
۴۳	شهاب
۴۷	بازی استریندبرگ

نمایشنامه رادیویی پنچری

غروب روزهای آخر پاییز

فصل ۳

فردریش دورنمات و اندیشه‌هایش

تاثیرات اگزیستانسیالیسم بر فردریش دورنمات

فردریش دورنمات و اگزیستانسیالیسم

پرسش مفهومی در آثار دورنمات

پرسش مفهومی در نمایشنامه فیزیکدان

فصل ۴

فردریش دورنمات از نگاه حمید سمندریان

فصل ۵

نظریه‌های ترجمه

فصل ۶

مقایسه و بررسی برخی از ترجمه‌های حمید سمندریان با متن اصلی

سخن آخر

ضمائم

ضمیمه ۱

ضمیمه ۲

فهرست منابع

مقدمه

فریدریش دورنمات یکی از بزرگترین نویسندگان جهان است که به گفته‌ی بسیاری بعد از برشت، مهم‌ترین نمایشنامه‌نویس آلمانی‌زبان محسوب می‌شود. خصوصیتی که دورنمات را از دیگر نویسندگان هم عصرش متمایز کرده، سبک نوشتاری او است. او را نه می‌توان مانند یونسکو و نیت ایزوردنویس دانست و نه مانند کامو و سارتر اگزیستانسیالیست، و نه حتی مانند ماکس فریش اکسپرسیونیست. این در حالی است که دورنمات از تمامی سبک‌های ذکر شده استفاده کرده تا آثار خود را در قالب گروتسک بنویسد. دورنمات علاوه بر نمایشنامه، فیلم‌نامه، داستان و رمان نیز نوشته است. اما سبک نوشتاری خاص او، یعنی گروتسک، در نمایشنامه‌هایش تبلور بیشتری پیدا کرده است. به همین دلیل ترجمه و اجرای نمایشنامه‌های دورنمات نیازمند آشنایی با آرای برخی از اندیشمندان آلمانی همچون نیچه، هگل و کی‌یرگارد (که دورنمات از آنها تأثیر گرفته) و نیز فهم دقیق فاصله‌ی بین کمدی و تراژدی است.

در ایران نام فریدریش دورنمات با اسم استاد مرحوم حمید سمندریان عجین شده است. تئاتر ایران به واسطه‌ی ترجمه‌ها و اجراهای استاد سمندریان از آثار دورنمات، دورنمات را می‌شناسد. در این کتاب تلاش شده است تا با در نظر گرفتن

فعالیت‌های ارزشمند سمندریان در زمینه‌ی ترجمه و اجرای آثار دورنمات، به این سؤال مهم پاسخ داده شود که او در معرفی فریدریش دورنمات به تئاتر ایران تا چه میزان موفق بوده است؟

به همین منظور طی پنج فصل کتاب حاضر، ابتدا اندیشه‌ها و آثار دورنمات مورد بررسی قرار گرفته و پس از مروری بر تئوری‌های ترجمه، دیدگاه سمندریان در مورد دورنمات به صورت نقل قول مستقیم و برگرفته از کتاب/این صحنه خانه‌ی من است، ذکر شده است. در پی آن، متون آلمانی سه اثر مهم فریدریش دورنمات با ترجمه‌ی سمندریان، مورد مقایسه قرار گرفته است. و در نهایت، سعی شده تا به پرسش اصلی مطرح شده در ابتدای کتاب پاسخی دقیق داده شود.

در آخر باید یاد داشت که ما را در نگارش این کتاب یاری رساندند، بخصوص از جناب اقامه دکترا سعید شاپوری، کمال تشکر و قدردانی به عمل آوریم.